

No. 23252

FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Long-term Trade Agreement. Signed at Berlin on 20 June 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 14 October 1983, and Berlin, 9 November 1983

Authentic texts of the Agreement: Finnish and German.

Authentic text of the Exchange of letters: German.

Registered by Finland on 31 January 1985.

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord commercial à long terme. Signé à Berlin le 20 juin 1973

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 14 octobre 1983, et Berlin, 9 novembre 1983

Textes authentiques de l'Accord : finnois et allemand.

Texte authentique de l'Échange de lettres : allemand.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1985.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, desiring to develop and strengthen trade relations between the two States over the long term, on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall, in the light of the possibilities and requirements of the national economies of the two States, do their utmost to develop still further the trade relations between the two States.

Article 2. For the purpose of promoting and facilitating trade, the Contracting Parties shall grant each other general most-favoured-nation treatment.

This treatment shall apply in particular to the levying of customs duties, charges and fees in respect of exports and imports, and to the levying procedures and the relevant formalities.

Article 3. It is the agreed intention of the Contracting Parties to reduce the present quantitative export and import restrictions existing between the two States. The Finnish Government shall aim to decontrol imports from, and exports to, the German Democratic Republic by 1 January 1975.

Article 4. In the interim, while quantitative restrictions on trade still exist, goods going from the Republic of Finland to the German Democratic Republic and goods going from the German Democratic Republic to the Republic of Finland shall be exported in accordance with annual protocols annexed thereto and with schedule A (exports of the German Democratic Republic) and schedule B (exports of the Republic of Finland).

The Contracting Parties shall ensure that the requisite import and export licences for goods subject to quantitative restrictions are issued in good time by their competent authorities to the full extent of the quotas specified in the aforesaid schedules A and B.

The Contracting Parties agree that other goods not included in schedules A and B and goods whose quotas are already exhausted may also be traded between the two States in accordance with the provisions of this Agreement. They shall also give favourable consideration to issuing the requisite import and export licences for such goods.

Article 5. Trade under this Agreement shall be based on treaties concluded between the individuals and bodies corporate of the Republic of Finland authorized to engage in the export trade, on the one hand, and bodies corporate of the German Democratic Republic, on the other.

¹ Came into force on 17 November 1973, i.e., 30 days after the exchange of notes (effected on 17 October 1973) by which the Parties had confirmed its approval in conformity with the required internal procedures, in accordance with article 12.

The above-mentioned individuals and bodies corporate shall bear sole responsibility in all respects for their commercial transactions.

Article 6. Each Contracting Party shall, in accordance with the laws and other regulations in force in its territory, exempt imports and exports of the following goods and articles from customs duties, taxes and other charges:

- (a) Samples and other materials required for advertising;
- (b) Tools and other articles imported by fitters for purposes of assembly and/or repair, provided that they are not transferred to other persons;
- (c) Goods and articles for fairs and permanent and temporary exhibitions, provided that they are re-exported;
- (d) Branded materials imported for packing and packing materials of imported products which are to be re-exported after a certain time.

Article 7. Each Contracting Party shall, in the interest of developing economic relations between the two States, support and promote participation by interested bodies corporate and individuals in fairs and exhibitions being held in the territory of the other State.

Article 8. All payments to be made under this Agreement shall be transacted in accordance with the Agreement concerning Payment Transactions, concluded between the Republic of Finland and the German Democratic Republic on 25 February 1959,¹ and with the Protocol on Long-Term Payment Transactions, concluded between the Republic of Finland and the German Democratic Republic on 21 May 1968.

Article 9. In order to ensure implementation of this Agreement and for the purpose of consulting on basic questions of mutual trade relations, a Mixed Commission, consisting of representatives of the two Contracting Parties, shall be established and shall meet at the request of one of the Contracting Parties alternately in the capitals of the two States.

The Mixed Commission shall draw up the annual protocols and schedules referred to in article 4 of this Agreement.

Article 10. The provisions of this Agreement shall also apply to treaties concluded during its period of validity but not fully implemented before its expiry.

Article 11. Amendments and extensions of this Agreement must be presented in writing and shall require the consent of both Contracting Parties.

Article 12. This Agreement must be approved and/or ratified in accordance with the laws in force in each of the two States.

It shall enter into force 30 days after transmittal of the last note confirming its approval and/or ratification and shall remain in effect until 30 June 1978.

It shall be automatically renewed for successive periods of one year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before its expiry.

From its entry into force this Agreement shall supersede the Long-Term Trade Agreement between the Republic of Finland and the German Democratic Republic of 21 May 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 275.

DONE AND SIGNED at Berlin on 20 June 1973, in two originals, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the German Democratic Republic:

HORST SÖLLE

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AMENDING THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT OF 20 JUNE 1973²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME DU 20 JUIN 1973²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 14. Oktober 1983

Sehr geehrter Herr Generaldirektor!

Im Namen der Regierung der Republik Finnland und von ihr bevollmächtigt habe ich die Ehre, folgende Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über langfristiges Handelsabkommen vom 20. Juni 1973 zu unterbreiten:

„Artikel 12

Dieses Abkommen ist bis zum 31. Dezember 1988 gültig.

Es verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer von einem der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Diese Änderung tritt am 1. Januar 1984 in Kraft.“

Sollte die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit der vorgesehenen Änderung einverstanden sein, bitte ich Sie, Herr Generaldirektor, im Namen der Regierung dies in einer entsprechenden Antwort zu bestätigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

PAULI OPAS
Botschafter

¹ Came into force on 1 January 1984, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 322 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 325 du présent volume.

[TRANSLATION]

The Chairman representing Finland to the Chairman representing the German Democratic Republic in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic

Helsinki, 14 October 1983

Sir,

On behalf of, and on the instructions of the Government of the Republic of Finland, I have the honour to submit the following amendment to the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic of 20 June 1973:

“*Article 12*

“This Agreement shall remain in force until 31 December 1988.

“It shall be automatically renewed for successive periods of one year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before its expiry.

“This amendment shall enter into force on 1 January 1984.”

If the Government of the German Democratic Republic agrees to the above amendment, I should be grateful for a reply to that effect on behalf of the Government.

Accept, Sir, etc.

PAULI OPAS
Ambassador

[TRADUCTION]

Le Président représentant la Finlande au Président représentant la République démocratique allemande de la Commission mixte entre la Finlande et la République démocratique allemande

Helsinki, le 14 octobre 1983

Monsieur le Directeur général,

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande et habilité par lui, j'ai l'honneur de vous soumettre le texte de la modification ci-après qu'il propose d'apporter à l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande du 20 juin 1973 :

«*Article 12*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1988.

Il sera ensuite automatiquement reconduit, chaque fois pour une période d'un an, sous réserve qu'aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant son expiration.

La présente modification prend effet le 1^{er} janvier 1984.»

Si le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte la modification envisagée, je vous propose, Monsieur le Directeur général, de confirmer votre accord, au nom du Gouvernement, par une réponse en ce sens.

Veillez agréer, etc.

PAULI OPAS
Ambassadeur

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Berlin, den 9. November 1983

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich habe die Ehre, den Erhalt Ihres Schreibens vom 14. Oktober 1983 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich erkläre, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit dem Inhalt Ihres Briefes einverstanden ist, und zusammen mit meinem Schreiben eine Übereinkunft zwischen den Regierungen unserer beiden Länder getroffen wurde. Diese Übereinkunft stellt einen untrennbaren Bestandteil des oben genannten Abkommens dar.

Mit vorzüglicher Hochachtung

CHRISTIAN MEYER
Generaldirektor

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Chairman representing the German Democratic Republic to the Chairman representing Finland in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic

Berlin, 9 November 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 14 October 1983 which reads as follows:

[See letter I]

I hereby confirm that the Government of the German Democratic Republic agrees to the content of your note and that your note, together with my note in reply, constitutes an arrangement between the Governments of our two countries. This arrangement shall constitute an integral part of the above-mentioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN MEYER
Chairman

Le Président représentant la République démocratique allemande au Président représentant la Finlande à la Commission mixte entre la Finlande et la République démocratique allemande

Berlin, le 9 novembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 octobre 1983, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je confirme que votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande et qu'elle constituera avec ma réponse un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord fera partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTIAN MEYER
Directeur général